

DSpace da Universidade de Santiago de Compostela

<http://dspace.usc.es/>

Instituto da Lingua Galega

Lorenzo Vázquez, Ramón (2013): “Os testamentos da nai e do padrasto de Diego de Muros III”, en Rosario Álvarez / Ana Maria Martins / Henrique Monteagudo / Maria Ana Ramos: *Ao sabor do texto. Estudos dedicados a Ivo Castro*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 293-313.



You are free to to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.



INSTITUTO DA LINGUA GALEGA

<http://ilg.usc.es/>

Os testamentos da nai e do padrasto de Diego de Muros III

RAMÓN LORENZO

Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela

1. A edición de García Oro

Os testamentos de Fernán Casquiço e Catalina Gomes foron editados por José García Oro no libro *Diego de Muros III y la cultura gallega del siglo XV*, Vigo, Galaxia, 1976 (antes no *Liceo Franciscano*, 2ª época, ano XXVIII, nº 82-84, 1975, 5-181), pp. 142-153. Lamentablemente foron tan mal editados que se contan por centos os erros de lectura, algúns pouco graves e outros inauditos como ler *acar el altar* por *ante el altar*, *campilla* por *canpa*, *encomiende* por *amente*, *llenar* por *lleña*, *Fornal e otra* por *formal e eyra*, *de Sales* por *do Salto*, *San P. de los Viganes* por *San P. de los Vigiantes*, *mercaderes* por *machos*, *ad verbum* por *a berbo*, *Mendro* por *Nienbro*, *Martines* por *Nunes*, *echarem* por *acharen*, *Cello* por *Trillo*, *frada* por *fiada*, *Señor* por *Saluador*, *Jeorbe* por *Qenje*, *que se vendan asy las que son de Martin* por *que se vendan e sy las quisier Martín*, *escriptor* por *escriuano*, *carta* por *minuta*, *muller de Lobelle* por *Mayor de Lobelle*, *huua vaca en oco que terna fillo* por *húa vaca dado que están en Oçó[n] que teña fillo*, *pra cobrar* por *para a obra*, *Tarresa Fortes* por *Tarotes*, *trancas* por *crianças*, *questos fasta* por *que feitos aja fasta*, *en amos soedos e contro desta* por *en çinco soldos e conto esta*, *en degolla* por *que Deus aja*. De todos estes erros, alén dos diferentes anacos que esquece e non transcribe, a lectura máis chamativa por disparatada é cando pon «e no en presta onde va sobre raydo lo pequeno. E por ende fise aqui este mi syno e firma. A el testimonio de verdad» en lugar do correcto «E non enpiesca onde va sobre rraydo / Lope, que asy á desjr. E por ende fis aquí este mj syno e firma / atal en testimonjo de verdad». Todo isto levoume a facer unha nova lectura dos testamentos hai xa moitos anos, que agora publico nesta homenaxe.

2. Unhas notas sobre a familia de Diego de Muros

Fernán Casquiço interésanos menos e sabemos polo testamento que era escudeiro e notario de Cee, que estivera casado primeiramente con «Maor Nuñes» e despois con Catalina Gómez. Aínda vivía o 1-6-1495, pero xa morrera o 20-8-1497. Posiblemente con Catalina Gómez tivo un fillo, chamado Sancho Sánchez, morto antes cá nai, pois ela mándase enterrar xunto a el na igrexa de Santa María de Cee. Máis interese ten Catalina Gómez por se-la nai de Diego de Muros III e por pertencer a unha familia importante de Muros, pois era filla do notario Gómez Afonso e de Clara Domínguez (*Liuro das posisoas do Espital dos pobres*, ms. do Concello de Muros, fol. 20; *Libro da Colexiata*, ms. da Colexiata de Muros, fol. 30r; José Campelo, «Los ascendientes de D. Diego de Muros, Deán de Santiago», *Compostellanum* iv, nº 4º, 1959, pp. 211-212; García Oro, pp. 16-17-18, 21, 90-92, 149-153). Este notario aparece en documentos do *Espital dos Pobres* entre 1421 e 1436 (fols. 2v, 9v, 10r, 10v, 11v, 12r, 13r, 13v, 14r, 14v, 15v, 16r, 16v, 17v, 18r, 18v, 20r) e tamén en 1438 (*Luminaria de San Pedro e Santa María da vila de Muros*, ms. da Colexiata de Muros, fol. 25v), onde se nos di que xa morrera en ¿1466?. Polo menos unha parte dos seus bens pasaron á súa filla Catalina e desta ó seu fillo, que lle doou algúns deles ó *Estudo Vello*. Sabémolo porque no libro A-74 do AHUS (correspondente ó antigo Tombo 2º), onde se atopan os dous testamentos que edito no meu artigo, hai varios documentos, algúns moi extensos, nos que se fala de bens correspondentes ó notario Gómez Afonso (por exemplo, os documentos nº 8 a 17, 78, 79, 92, entre outros).

Catalina Gómez antes de casar con Fernán Casquiço estivera casada cun fillo de Diego Rodríguez, xuíz da vila de Muros e fundador do Hospital dos Pobres, unha das persoas máis importantes de Muros a finais do xiv e na primeira parte do xv (aparece numerosas veces no libro *Espital dos pobres*, fols. 1v, 8r, 8v, 9v, 10r, 10v, 11r, 11v, 13v, 29v, 11v; cf. García Oro, *Diego de Muros III*, pp. 16, 17; José Campelo, 1959, pp. 200-204). Estaba casado con Tereixa Sánchez de Moscoso (enterrada na catedral de Santiago: *Espital dos pobres*, fol. 29v) e entre os fillos que tiveron destaca Estevo Rodríguez, que era licenciado en decretos e foi alcalde de Santiago e parece que chegou a ser oídor real na Audiencia de Valladolid e no Consello Real (*Espital dos pobres*, fols. 15r, 15v, 16v, 17v, 21v, 29v; García Oro, p. 16 e n. 9; Campelo, p. 207). Ademais foi filla deles Clara Sánchez de Moscoso, que vivía en Santiago e fai testamento o 17-3-1456 (*Espital dos pobres*, fol. 29v), no que lle deixa bens en Muros a seu curmán Xoán Rodríguez (fillo do xuíz Xil

Rodríguez, que era irmán de Diego Rodríguez), e outros ó seu sobriño Fernando, fillo de seu irmán Estevo Rodríguez.

Outro fillo foi o que casou con Catalina Gómez con quen tivo como fillo a Diego de Muros. ¿Pero como se chamaba este fillo? Ninguén o sabe. Por un documento da *Luminaria* (fols. 11v-13v) do 6-7-1429 sabemos que Diego Rodríguez tivo outros dous fillos, pois nel aparece o licenciado en decretos Estevo Rodríguez por el e no nome de «Clara Mjgees e Álvaro, meus yrmãaos, fillos que foron de Diego Rrodrigues, juís que foi da vila de Muro, meu padre», dos que quedara como titor á morte do pai o seu tío Xil Rodríguez (fol. 11v). Esa frase «fillos que foron» quere dicir que xa morreran en 1429? Serán Clara Miguez e Álvaro fillos de Diego Rodríguez e dunha segunda esposa e aínda eran pequenos cando morreu o pai? É posible se temos en conta que Diego Rodríguez xa tiña unha filla chamada Clara Sánchez de Moscoso e sería raro que lle puxese de nome Clara ás dúas fillas. Fóra destes catro irmáns non se coñece ningún outro fillo do xuíz de Muros.

3. O testamento de Fernán Casquiço

Este testamento atópase no Arquivo Histórico Universitario de Santiago. Fondo Universitario, Serie H^a, libros, no libro A-74, que corresponde ó antigo Tombo 2. Estudo Vello. É o documento número 23 do libro, que ocupa os folios 214 a 224 na numeración que se puxo cando se reuniron diferentes documentos no libro. O folio 214r foi engadido no século XVIII para face-lo rexesto do documento e di así:

Tumbo 2.º n.º 23. / Año 1493. / Puerto de Céé. / Testamento de Fernando Casquizo / Escudero Vecino de este Puerto en que / hace varios Legatos, dejando entre ellos. / algunos Vienes, raizes a la Yglesia de / Sⁿ Juan de Sardiñeiro y deja por cumpli/dor á su Criado y S.^{or} Diego de Muros / Hijo. de Catalina Gomez su muger á / quien instituyó por Heredera. / Ante Juan Fernandez de Rivadesella Es^{no}.

A continuación outra man escribiu «en 9,, ojas». Xa no fol. 1r., na parte superior, en época algo posterior escribiuse «Testamento de Fernando Casquiço de Çee?» e no XVIII eliminouse «Çee?» e engadiuse «Vecino del puerto / de Ce».

Fernán Casquiço fixo o testamento o 23 de outubro de 1493, pero despois foi engadindo máis mandas, as últimas o día 29 de maio e o 1 de xuño de 1495. O documento ocupa 10 folios co seguinte contido:

(1r) Iesús¹. / En el nonbre de Dios² e de Santa² María² /, su madre, amén. Porque es cosa çierta e / verdadera² que todos los onbres² e mugeres avemos² / de pasar² desta vida presente², el día njn hora non la / sabemos², por ende² sepan² quantos esta carta de testamento / vieren² e oyeren² como² yo, Fernán Casquiço³, escudero, / vesyno² del Puerto de Çee, sentiéndome flaco del / cuerpo e sano de la volunta[d]⁴ e con todo² mj syso / e entendimjento, qual Dios² Nuestro Señor touo / por bien² de me dar, e creyendo firmemente² en la / santa fe católica e en todo lo que cree la Santa² / Madre Iglesia, ordeno e estableso esta mj manda e / testamento e hordenamjento de mjs bienes, por que después² / de mj muerte queden⁵ bien hordenados² a salud de / mj alma. Primeramente² mando a Dios² la mj alma, / que la compró e rredemjó por lo seu santo sangre / preçioso en el árbore² de la crus², e rruego² a la / bien² aventurada² Virgen Santa² María² que, quando / la mj alma saliere de las² carnes, la qui[e]ra⁶ lleuar // (1v) a la gloria del paraíso; e rruego a todos los santos² / e santas² de la gloria del paraíso que, quando la mj / alma saliere de las carnes², la qui[e]ra[n]⁶ lleuar e aconpanar / a la gloria² del paraíso; e al mj muj deboto San² / Mjgel Ángel, con todos los ángeles e arcángeles, / que la qui[e]ran⁷ rreçibir e ajudar los otros² ángeles e / arcángeles. Jten² mando² enterrar el mj cuerpo dentro de la / yglesia de Santa² María² de Çee, ante el altar² de San² / Mjgel, debaxo² de la canpán, que es² mja, que yo mandé / llabrar. Jten² mando² sobre mjs pechos² vn² rreal / de plata. Jten² mando a los primeros² djas de mj / enterramjento² que fagan² desjr quj[n]se⁸ mjsas e / sean² las tres dellas² cantadas² con sus vegilias² / e otras tantas² a los sete djas e otras tantas² / al año e dja. Jten² mando² al mj capellán² / çen *marauedis* vellos² por que me aya² e amente en² / sus buenas² oraçion[e]s⁹. Jten² mando² que me digan² / en San Lo-

1 Está escrito *ihus* cun sinal de abreviatura.

2 Leva un trazo sobre a palabra.

3 Está escrita toda a palabra e ó mesmo tempo con abreviatura de *qui*.

4 Está escrito *volūtā*.

5 Está escrita toda a palabra e ó mesmo tempo con abreviatura de *que*.

6 Está escrito con abreviatura de *quirā*.

7 Está escrito con abreviatura de *quiran*.

8 Está escrito *qujse* e con abreviatura de *qui*.

9 Falta a vogal *e*.

renço e en San Françisco² e en San Domjngo / en cada vno vn² ducado en mjsas. Jten² mando² // (2r) que me den² en San Francisco² de Noya otro ducado / en alimosna². Jten² mando en todas las capillas² / de dentro de la yglesia de Santiago² en cada vna su / rreal para los lunes² por mj alma e de aquellos² / que soy obligado². Jten² mando a los monasterios² / de Balbís e Santa² Clara dosyentos² pares de blancas² / a cada vno². Jten² mando que me digan² en cada vn² / año para syenpre jamás² dos mjsas en el² / altar de San Mjgel² de Santa² María de Çee, que yo / e mj muger Cataljna² Gomes fisymos², en cada / año, vna dellas² en día de San Mjgel² de sety/enbre e la otra en día de San² Mjgel² de mayo, / e que las² diga o mande desjr el clérigo curero / de Santa María² de Çee, e aya por cada vna mjsa / veynte *ma-rauedís* vellos², ellos quales le dexo sytuados / para syenpre² jamás² en la mj meatad² de las casas² / en que agora² mora Garçía d'Aroça e Alfonso de Rraço, / con condiçion que se non pueda vender njn trocar syn² / esta pensyón e cargo². Jten² mando² la mj meaata² / destas² casas² en que vyuo a Maor² Nuñis, muger de // (2v) Martín² de Leys, con cargo a fijos² e herederos² de Juan¹⁰ de Vasarra / e de Gonçalo de Vasarra dos² rreal[e]s⁹ de plata² en² / cada vn² año, por çierta parte que a ellos² perteneçia / en las dichas² casas e en parte dellas², e yo me² / ygualé con ellos² por este dicho preçio, e la otra² / meatad queda con Cataljna Gomes, mj muger, por quanto / las fiso conmigo² parte dellas² e porque lo más² / de las dichas casas óvelo por manda e testamento / de Maor² Nuñes, mj muger que fue, e las² avía fecho / con la dicha pasada e después² las acabé con esta / dicha mj muger que agora es², ella fiso esta torre / conmjgo². Asy por esto como² por otras cosas², le / mando la dicha meatad de todas² ellas² con la (1a) / vuelta que está cabo dellas² a parte del nordeste, de la / qual vuelta² es la meatad² de fijos² de Fernán de Calo. / Asy que queda la dicha meatad² a la dicha Cataljna² / Gomes quita e libre² e desenbargada². Jten² mando² a la / dicha mj muger Catalina² Gomes que coma² el pan² / de las mjs heredades que fueron² de Alberte² de Lobelos², // (3r) que Dios² aya, mjentre² que viujere² en Çee², e que pague² / en cada vn² año vna teega² e media de trigo² / a San Gián² de Pereriña, vna teega² a la cura e m[e]dia⁹ / a la obra. Otrosy mando que, desde que ella dexar, o sy / fuer para otro lugar o falleçiere² desta vida presente, / que queden¹¹ las dichas² heredades todas a la cura² e obra / de San Gián², vn² quarto a la obra e los² otros² tres a la / cura, con condiçion qu'el clérigo curero diga² en cada año / por la mj alma e de Alberte² de

10 Está escrito *ju*^o.

11 Usa a abreviatura de *que* co valor de *qu*.

Lobelos² vn² trayn/tanario² de mjsas². Otrosí que, sy el clérigo curero² / non dixere el dicho trayntanario² dentro² de dos años, / que queden las dichas² eredades a la obra de la dicha / yglesia. Jten² mando a fijos² e fijas² de Françisco de / Ponte² todas² las heredades e lugares qu'el dicho Fran/çisco² de Ponte² me mandó² por su manda, a todos² quatro / tanto al vno² como² al otro; e quanto monta a las² eredades / de Lobelos², parecerán² por la manda de Mariña Peres, / madre del dicho Françisco de Ponte², e por vna donaçión / que ella fiso al dicho su fijo, e por alí saberán² / lo que ella eredaua, ela qual escritura fallarán² // (3v) en mj poder², e por ella entenderán² que eriedan vn² / terçio del casal de Vermún², e eso mjsmo fallarán² / otra² escritura² del lugar de Morençelle en que Fernán / Gonçal[e]s⁹ Buçaran¹² dexó² quanto eredauan en el lugar / de Morencelle². Esta escriptura² fallarán² con la otra² de / Mariña Peres. Jten² mando² las heredades que avya / Alberte de Lobelos² en Bugía² de Duyo a la yglesia / de San Juan de Sardinero², ela meatad a la cura e la / otra² meatad² a la obra, las propias², e las² que son² de foro / quedan² a mj muger Cataljna² Gomes, que es vós en el / foro dellas², a mj falleçimjento; asý que han² de / eredar fijos² de Françisco de Ponte² ela meatad del / propio². Jten² mando² a fijos² e fijas² de Garçia Martines / de Barbera² las² mjs heredades de Coes². Jten² les mando / más² las mjs heredades de Verees², la mj meaatad. / Otrosí mando² que las dichas² eredades que asý mando / a los² dichos² fijos² e fijas² de Garçia Martines que ly/[e]ue⁹ las rrentas² dellas² Cataljna Gomes, mj muger, / en quanto viuyere² en esta tierra, e después² que ella non / viuyere² o¹³ morire, queden a los² sobredichos² quitas² // (4r) e desenbargadas². Jten² mando² la casa que fue / de Alberte² de Lobelos², que está en Çee, que se parte con / otra que fue de Juan de la Peña, la meatad della a la / espital de Çee para lleña e qu'el procurador de la espy/tal² tenga este cargo para syenpre², e la otra meatad² / queda a fijos² e fijas² de Alfonso Rramos². Jten² mando los / dos² terçios² que avía Alberte de Lobelos² en el formal / e eyra que está cabo de las² casas² de María Lopes², / asý como² se contyene², mándolo a Santa Crus² de / Çee para la obra; el otro terçio queda a fijos² e fijas² / de Francisco de Ponte². Jten² mando a Alfonso Gomes de Rríoo Boo, / mj sobrinoo², la mj parte de la orta¹⁴ que tengo² con / mj muger cerca de la Fonte do Fial². Otrosí mando² a la / dicha Cataljna² Gomes, mj muger, todos² los bienes² muebles / de casa donde agora veujmos² -oro, plata, joyas² e / todas

12 Podería interpretarse coma *Buçoran* cun trazo, pero no outro ms. di claramente *Buçaran*.

13 Antes está riscada a conxunción *e*.

14 Escribiu *orrta* e riscou o segundo *r*.

las otras cosas² de las² puertas² adentro²-, con / condiçión que ella² cunpla esta mj manda e honrras², / enseucas¹⁵, de mj testamento dentro de dos² años primeros. / Jten² mando² más² las² mjs herdades de Val de Salto² / a Martín² de Leys², mj sobrino², que las lyeue segund // (4v) que las yo agora lieuo e faga desir vna mjsa en² / cada vn² año en Santa² María do Salto². Jten² mando / la mj parte de la presentaci3n del dicho benefici3² / de Santa María² de Salto a Alfonso Gomes de Rrío Boo, mj sobri/no². E fago² conplidores, que cunplan² esta mj manda e para / que la cunplan² con mj muger, a Alfonso Gomes de Rrío Boo e a Mar/tín² de Leys² e Alfonso Yanes², clérigo de San² Marco² de Corcobj3n, / e mándoles por su afán² a cada vno quinientos² pares / de blancas². E mando² que todas las eguas² que se / fallaren² mjas², ela mj meatad², so el syno² de San² / Pedro² de los Vigiantes, que tengo² con Rruy de Jallas², / al mj falleçjmjento mándolas² a San Pedro² de los Vy/giantes para la obra, por las almas² de aquellos² que / soy obligado². Jten² mando² más² a fijos² e fijas de Fran/çisco² de Ponte² todas las eguas² que se fallaren² / que fueron² de Alberte² de Lobelos² en la Lagúa de Çeual, / las que se fallaren², la mj parte. Jten² mando que mjs² / mandas² e mensyones conplidas², que la dicha mj / muger sea erederas², como² dicho es², en los mjs bjenes / muebles e que seja a cargo² dela conplyr esta mj man[da]¹⁶. // (5r) E sy ella² la non conplyr, dexo² cargo en el tal conplimjento² a mj criado e señor Diego de Muros², / su fijo, que la pueda lleuar, demandar, gastar² / como² él quisier², syn² cargo de su alma, nenbrándose / de la mja. E aparto de todos² los mjs bienes² muebl[e]s⁹ / e rraíses² a la Santa² Trenjdad con quinientos / pares de blancas¹⁷. Otrosý cerca de algunos² ganados² / o vacas², mando² que se cunpla todo² quanto fallaren² escripto / de mj mano² e firmado² de mj nonbre, e otro tanto digo² / por las déuedas² que me deujeren² e yo douiero (*sic*), que se / cunpla, non se desatando² esta mj manda, saluo² / aviéndola por firme². E desde agora² doy por rreuo/cada e rreuocadas² e nulas² e de njngún efeto e / valor² otra qualquier manda, testamento, codeçilo², legato² / que aya fecho, dicho por palabra² o por escripto², asý / ante este presente² notario como² ante² otro qualquier o quales/quier notarios, asý apostólicos² como² rreales, para que non / valan² njn sean² oýdos² njn rrecibjdos² en juisio² njn / fuera² del², saluo² este que agora fago² e otorgo². E / rrogo a estos² testigos que lo firmen

15 Non distingue ben entre *u* e *n*, polo que tamén se podería ler *ensencas* (leva un trazo sobre a palabra).

16 Esqueceu completa-la palabra ó final da liña.

17 Está escrita toda a palabra e cun sinal de abreviatura (un *a*) sobre o *ca*.

*conmjgo*², e yo ansý // (5v) *mjsmo* *firno*² de *mj* *nombre*². El qual mando que vala / de oy *para* syenpre *jamás*² e a todos² *tienpos* del mundo, / e *quiero*², es² *mj* *voluntad* de *jamás*² lo *rreuocar*, *saluo* / de lo aver por *firme*², *magera*² otro *legato*² o *legatos*² *fa/ga* o *establesca*², por quanto, como² *dicho* es², lo *fago*² / *con* todo² *mj* *syso*, *acuerdo*, *entendimjento*. E por esta carta de / *testamento* *rrogo*², *pido*², *rrequiro* e *doy* *poder* *conplido*² / a todas² e *qualesquier* *justiçia* o *justiçias*², *asý* *rreal[e]*⁹ / como² *enperiales*, *arçobispales*, *asý* a las que *agora* / *son*² como² a las² que *fueren*² de aquí adelante², *ante*² / *quien*² esta carta de *testamento* *fuere* *presentada*² e *pidieren* / *della*² *conplimjento* de *justiçia*, que la *faga[n]*¹⁸ *thener* e / *guardar*² e *conplir* e *contra* el *tenor*² e *forma* *della* / *non* *consyentan*² *njn* *den*² lugar de *yr* *njn* *pasar*. E *sy* / *alguno*² de *mj* *generaçión* o *tronquidad*¹⁹ o otra *persona* / *contra* esta *mj* *manda* *fuere* o *pasare*, *pague*² / al *rrey* e *rreyna*, *nuestros* *senores*, *çien* *doblas* de *oro*², / de la *vanda* del *cuño* de *Castilla*; e la *pena* *pagada* / o *non* *pagada*, *todavía* esta carta de *testamento* e *todas*² / *las* *cosas*² en *ella*² *contenjdas*² *queden*² en su *rrigor*². // (6r) E por esta *presente*² carta *aparto* de todos² *mjs* *bienes* / *muebles* e *rraíses* a todos² *mjs* *parientes* e *parent[a]*²⁰ / en *çinco*² *soldos*². Que *fue* *fecha* e *otorgada* esta *dicha* / *manda* *dentro*² de las² *casas*² del *dicho* *Fernán* *Casquiço*, / que *son*² *sytas* en el² *Puerto* de *Çee*, a *veynte*² e *tres* *djas*² / del *mes*² de *otubre*², *año* del *naçimjento* del *Nuestro* *Señor* *Iesu/cristo*²¹ de *mjll* e *quatroçientos* e *nouenta* e *tres* *años*. *Testigos*² que / a *todo* *esto* *fueron* *presentes*, *llamados*² e *rrogados*²: / *Gomes* *d'Andamoyo*² e *Gonçalo* de la *Torre*, el *Moço*, / e *Juan* *Ferrero*² de *Buytrón*² e *Garçia* *d'Aroça* e *Áluaro* de la *Ponte* / e *Rruy* *Martines* de *Landeyra*² e *Alfonso* *Yanes*², *clérigos*. *Jten*² *digo*² que / *todas* las *mjs* *heguas*² que las *conoçe* *Pero* (*Trigo*²) *Trillo*² / de *Lobelos*² e *Pero* *Estéuanes* e *Jua[n]*¹⁸ *Alfonso* de *Veres*, su *hermano*². / *Estos* *sean*² *creýdos*² *todos*² *tres* *juntos*², e *cerca* de *algunas*² / *otras* que *quedan*² en *otras* *partes* *digo*² que *pregunten* a / *fijos*² de *Gomes* *Trillo*², *juntos*² como² *estes*². *Jten* las² / *vacas*² e *almallos*² e *algunos*² *bués*² que *están*² en² / *Veres*, en *La* *Mexenda*², *digo*² que las² *conoçe* la *muger* / que *fue* de *Alberte*² *Agullero* e *Rruy* *Peres* de *La* *Mexenda*. / *Jten*² *más*² *teño* *con* *fijos*² de *Martín* de *Busto*, que *moran*² / en *La* *Mexenda*², la *metad* de *çiertas*² *eguas*², las² // (6v) *quales*² *tienen* *agora*² *tres* *machos*², e a *estos*² *deman/den*² la *cuenta*² *dellas*². *Jten*² *más* *tengo*² *vnas*² / *eguas*² que *se*

18 Falta o *n*.19 Usa a abreviatura de *qui* co valor de *qu*.20 Ten a abreviatura correspondente a *parentes*.21 Está escrito *ihu* (cun trazo curvo sobre o *u*) *xpo* (cun trazo curvo que cobre as tres letras).

disen² de Rromano, que son² mjas², / saluando² que tiene² Rruy de Jallas² vn² quarto, e las² / orejas fesas² (*sic*). Jten² más² tengo² eguas² con Pedro² / de San Justo e con Rruy de Martín² e otras con Alfonso de la Cavalle/riça e otras con hijos² de Lope de²² Qenje. Jten² tengo² otras / vacas² novas² con señas beserras² femyas² en casa / de Fernán Lorenço² de Verees², que son² mjas². Jten² tengo² / en Lobelos² otras vacas² que conoce Pero Trillo². Jten² mando / qu'el moljno que yo tengo² debaxo² del moljno que agora / es de Gonçalo d'Ardeleyro e de otro² que fue de Gonçalo / Carnjero², mándolo a mj muger en su²³ vida e después² / della al arçidiano² de Trastámara². Otrosy digo que / cerca del ganado² de Coes² que yo tengo², que lo fallarán² de mj / fierro. E después² desto todo² susodicho², en el Puerto² de / (de) Çee, dentro de las² casas² del dicho Fernán Casquiço, jasyendo / él en vna cama², flaque del cuerpo², enpero² con todo su syso² / e entendimjento, qual Dios² Nuestro Señor tovo por bien² de le dar, / el dicho Fernán Casquiço dixo² que, por quanto él oviera fecho / vn² legato² de çiertas cosas² qu'él mandara, e al tienpo² qu'él // (7r) fisyera² el dicho legato² non podiera² aver a mj, el dicho notario, / para lo otorgar² por ante² mj e lo otorgara² e fisyera² ante Juan¹⁰ / de Labares, clérigo, escriuano apostólico, el qual firmara² de su nonbre / e fisyera² firmar² al dicho Juan de Labares, que él me lo² entrega/ua² e entregó² e me rrogaua² e mandaua² que lo posiese al pye / de su manda e testamento e de todo² fesyese² vn² cuerpo de vna manda. / Del qual legato² su thenor² de verbo a berbo é este que se sigue²: /

En el nonbre de Dios², amén. Sepan² quantos este covdeçillo de / manda vieren² como² yo, Fernán Casquiço, notario² del Puerto de Çee, corre/gendo en mjña manda² que tengo² fecha por ante² Juan Fernandes²⁴ de / Rriba de Sella², notario², e non desatando² nada della, saluando / que por ventura² non so bien² acordado² de algunas² cláusulas² / en ella contenjdas², declárolas aquí desta manera. Mando la mj / parte de las casas² de Corcobión², que (*sic*) la meatad² en que agora mora / Juan de Njenbro, a Mayor Nuñes, muger de Martín² de Leys², con sus² / salidos² para la mar, segund le perteneçe. E mando las otras² / casas de çima, la mj meatad² dellas², en esta maneyra: la / meatad² para la obra de San Marco de Corcobión e para la cura, que / partan² anbos², e seja el clérigo curero cada dja de San Marco / o otro día obligado² de me desjr vna mjsa rreçada; e mando

22 *Lope* (con trazo) está escrito sobre algo raído e volveuno escribir sobre a liña.

23 Está corrixido e máis ben parece que di *so*.

24 Está escrito *ferris* con trazo sobre *rris*.

/ la otra² parte al espital² de San Marco. E mando que esta / dicha casa²⁵ (e mando que sy esta dicha casa), sy la quisier Martín² / de Leys conprar e pagar², que la pueda² conprar dentro² de ano // (7v) e día e dé por ella² djes² mjll pares de blancas², con el / cargo de la sobredicha mjsa, e lo al esté segund está / declarado². Jten² mando² e declaro que las mjs casas² / de Çee, ela mj meatad², en las qual[e]s⁹ agora mora Alfonso de Rraço²⁶ / e Garçia d'Aroça², que se cumplan² los cargos que en la dicha² / manda acharen², que está asentado² por mano² del dicho / Juan Fernandes²⁴. Esto se entenda² en la mj meatad² e de la mj / muger Catalina² Gomes, e faço ereder² en esta parte destas² / dichas² casas² a Alfonso Gomes de Rríoo Boo, mj sobrino², que las² / aja e lieue con los dichos² cargos² e dé dentro de año e / día çinco mjll pares de blancas² para las mjs honrras. / Mando la mj parte de la orrta a Alfonso Gomes. Otrosy mando que / los fijos² de Francisco² de Ponte² ayan² sus² bienes segund / que me los dexó su padre², cada vno el su quarto de todos² los / bienes² rraíses² e muebles, los que acharen² que y están², / esto e quanto a lo ganado² vacún², de lo qual Juan Pose mandó / que dé cuenta² e pague² a los otros². Jten² les mando² más² / todas las² égoas² que acharen² mjs conplidores des lo Py/coto de Luosado, con las de Lagoa² de Ceuallo² e de La / Gándara² de las² Moas² e de los² Píos² de Villa Nova, / e non demanden² más² conta² a mjs herederos² de las eguas² / dos terçios². Jten² mando² que vejan² la manda de Juan Pose // (8r) de Limyao e lo que por ella acharen² que lo cumplan², las otras / eredades que fincaron² de súa madre² María Trenca que las / aya e lieue² Santa² María² de Laje de Sarantes. Jten² mando / que las mjs dévedas² que fallaren² e pareçieren² por alualás² / que las demanden² mjs conplidores e más² demanden² a mj cuñado / Ferná[n]¹⁸ Yanes² e a Gonçalo de Pacos², su suegro², los djneros² / que yo pagué² por el fuero nuevo que fise por Gonçalo de / Paaços² e por mj al comendador, que fueron² çinco castellanos², / e vna mula que lleuó² Fernán Rrodrigés e vn² macho que / lleuó el comendador² Porto Marín². Todo esto sabe el comen/dador e Fernán Yanes². Jten² más² me deue Fernán Yanes² / lo que pareçier por los alualás² de pago² que están² con el² / dicho foro amarrados² e con carta firmada de Gonçalo de / Paaços, que lo mandó faser², e firmada² de notario. Jten² me / deue más² Gonçalo de Paços tresyentos² maravedís vellos² e / más² en otra parte quinse rreal[e]s⁹ de pano. Jten² digo² más que / las² eredades que yo di a la Orden² de Porto Marín² en los² / Villares por confirmar el dicho foro a Gonçalo de Paaços / e a mj,

25 Está escrito sobre a liña.

26 Está escrito sobre raído.

mando que la demanden² que me *perfaga* la su parte. / E en esto deste foro todo nonbrado, rrogo e pido² al señor / Fernán Yanes², mj cuñado, que se aya bien² con mjs² conply/dores² e sea jue² entre ellos² asý. Jten mando² que quanto // (8v) toca a los fijos de Françisco² de Ponte² que los varones Fernando / e Juan que non sean² poderosos² de los² aver njn mandar, / saluo segund viere Martín² de Leys², su tío² deles, e Alfonso / Gomes de Rríó Boo, por que non puedan² faser de sus² bienes / mal rrecabdo mjentre² non fueren² para ello. Jten² digo más / que, por quanto dise que non demandase² déuedas², saluo a las² / que estoujesen² por alualás, que esto non se entienda² a los² / que me deue Juan Alfonso de Verees² e su hermano² Pero Estéuanes e / Pero Trillo² de Lobellos², que está[n]¹⁸ asentados² en mj libro, / e Rruy Peres de La Mexenda² e otros² que yo dexar firmados² / de mj no[n]bre¹⁸, todo lo al doy por quito a qualquier que me lo deujer. / Testigos que fueron² presentes deste codeçillo: yo, el dicho Juan de La/bares, clérigo e notario, e Martín² de Leys² e Costança Lopes², / muger de Gomes d'Andamoyo, e Ynés da Senrra. Ferná[n]¹⁸ Casqui/ço, notario. Juan de Labares, notario apostólico. A veynte e nueue² / días² del mes² de mayo² del año de nouenta e çinco² años, / este dicho día mando (*sic*) Fernán Casquiço a mjña criada Ynés² / de la Senrra mjll pares de blancas² para su vestido. Jten² / mando otros mjll a Costança² d'Andamoyo. Jten² mando a / Costança² de Lastres e a su hermana² cada quinientos² pares / de blancas². Jten² mando a Ynés² de Volano quinientos² pares / de blancas². Jten² mando² a María Alfonso, ermana² de Françisco Pose, mjll // (9r) pares de blancas². Jten² mando² que den luego a Rruy Çapatero / veynte² rreal[e]s⁹ para vna fiada del canpanario² de Santa / María² de Çee, el dicho Rruy Çapatero² á de poner vna crus / doblada en la dicha fiada. Jten² mando² Agullero e / a su muger la meatad² de las vacas² que están² e[n]¹⁸ Lobelos. / Jten² mando que (*sic*) estas² moças que están² en mj casa, mando / a la fija de Juan¹⁰ de Sanpayo² mjll pares de blancas² / e a la de Juan Agullero² otras² mjll por el amor² / de Dios². Jten² mando² a la fija de Mayor² de Abillés² quiny/entos² pares. Fernán Casquiço, notario. /

E después² desto todo susodicho², en el dicho Puerto / de Çee, dentro de las casas² de morada del dicho Fernán Cas/quíço, en presençia de mj, el dicho² Juan Fernandes²⁴, notario, e ante los / testigos ayuso² escriptos², el primo dja del mes² de junjo², año / del naçimjento del Nuestro Saluador Iesucristo²¹ de mjll e quatroçientos / e nouenta e çinco² años, jasyendo² flaque en vna cama / el dicho Fernán Casquiço e estando² sano² de su acuerdo e con / todo² su syso², dixo² que, afirmándose en la dicha manda / e legato²

que ante m^j avía otorgada² e aviéndola por firme, / dixo²: es m^j voluntad² e quiero¹² e es² salud de m^j alma² / que las m^js casas² que yo tengo² en Corcobión², donde agora vyue / Juan de Rrusenada e Juan de Qenje, que se vendan² e, sy las // (9v) quisier² Martín² de Leys², que gelas den² por dies² mjll / *marauedís*, e destos² dies² mjll *marauedís* den² vn² terçio² a la / obra de San Marco e a la su espital² e lo otro para / conplimjento² de m^js² mandas². Otrosy mando qu'el legato² / que yo fesy ante² Juan de Labares, clérigo, escriuano apostólico, / el qual doy encargo² a este notario², firmado² de su nonbre e / de m^j, el dicho Fernán Casquiço, que se encorpore e se / ponga con esta m^j manda e aya tanta fuerça como² ella. / Todavía dexo² por m^js erederos², m^js mandas² conplidas², / a los² dichos² Alfonso Yanes² e Alfonso Gomes e Martín² de Leys² / e don² Diego² de Muros² e rruego² a estos² presentes testigos que / den² dello fe de verdad² e lo qual firmo² de m^j nonbre. Otrosy / digo² que, por quanto yo ove fecho esta dicha manda e / corregido² en ella², que todo² se cumpla e guarde segund que / en ella² se contiene². Fernán Casquiço, notario. Testigos que a todo esto deste / dicho avto² fueron² presentes: Garçía de Paaços, notario apostólico, / e Bartolomé² de Santa Ogía². /

E yo, Juan Fernandes de Rriba de Sella², escriuano de cámara de nuestros / senores el rrey e rreyna² e su notario público en la su corte², / en todos los sus rre[y]nos²⁷ e señoríos, ansy mjsmo escu/sador² por Lope Rrodrigues de Verduçido², escriuano e notario público del gulgado / de Lemancos² e Puerto² de Corcobión por el manjífico señor // (10r) don Lope Sanches de Moscoso, conde² de Altamjra, a todo² / esto que dicho es² presente fuy en vno² con los dichos / testigos² e por rruego e otorgamjento del dicho Fernán / Casquiço esta manda, testamento, legato² aquí contenjdo² / escripuý, segund ante m^j fue otorgado², elo qual todo² firmo² / e está firmado² de su nonbre en la mjnuta² que en m^j / mano² queda, segund que aquí se fase mensyón, ela qual escripuý / en estas dies² fojas² de quarto de pliego² de papel² con esta en que / va m^j syno², elas² quales van² asynaladas² ençima / en cada foja tres rrascos² de tinta², enbaxo² tres rróbricas² de / m^j mano² acostu[n]bradas²⁸. E non enpiesca onde va sobre rraydo / Lope, que asy á desjr. E por ende fis aquí este m^j syno² e firma / atal en testimonjo de verdad //SINAL E FIRMA: Juan Fernandes²⁴, escriuano//.

27 Está escrito *Renos* cun trazo sobre *nos*.

28 Falta o *n* e leva un trazo sobre *as*.

Ó final do fol. 10r o deán Diego de Muros (Diego de Muros III, o fillastro de Fernán Casquiço) escribiu:

Reçebý yo, el Deán de Santiago, los quinientos *maravedís* de la *Santa Trinidadá* contenj/dos en este testamento. *Actum* xx augusti 1496. / Ita est. *Didacus*, Decanus / *Conpostellanus*.

Deste documento consérvase unha copia non moi posterior a 1495 que tamén se atopa no AHUS. Neste caso está no actual libro A-81, antes chamado Tombo IX, que contén as «Sincuras de la R.¹ / Vniversidad de / Santiago / Hizose este arreglo de papeles / por disposicion y buen Celo del / S.^{or} D.ⁿ Andres de Acuña y Mal/var Canonigo Dignidad de esta S.^{ta} Yg.^a / Rector de esta R.¹ Vniversidad. / Año 1795». É o documento número 64 da recolección e na cuberta (folio 1028r) di: «Tumbo 9.^o N.^o 64 / Puerto, y villa de Ceé. / 1495 / Testamento de Fernando / Casquizo vzn.^o de este Puerto, y / en el dexa por su cumplidor a / D.ⁿ Diego de Muros, y otros, para / que todos mancomunados cumplan / sus Legatos». Con letra distinta na última liña engadeuse «en 10,, ojas». O documento está escrito entre os folios 1r e 9r (na recompilación folios 1029r-1037r), pois o 9v e o 10rv están en branco, igual có folio 11 (na recompilación nº 1039), que forma parte da cuberta.

As variantes que presenta con respecto ó orixinal son bastantes, moitas de pouca consideración, e por falta de espazo non as podo poñer todas neste traballo. Por iso non indico os casos en que escribe *yten* por *jten*, *segundo* por *segund*, Fernando por *Fernán*; y por *j* ou viceversa, *i* por *y* ou viceversa, *ç* por *c* ante *e* ou viceversa, *frrs* (con sinal de abreviatura), as diferencias na indicación da consoante *n* ou a sistemática abreviatura de *martin* como *mjnt* cun trazo. Velaquí as máis destacadas: *njn* hora non la s. > *njn* la hora non s.; *vesyno* > *vezino*; *volunta[d]* > *voluntad*; *syso* > *seso*; *touo* > *tobo*; *fe* católica e en > *fee* católjca en; *cree* > *cre*; *ordeno e establezco* > *hordeno e establezco*; *depués* > *depus*; *seu* > *su*; *árbore* > *árbor*; *crus* > *cruz*; *lleuar* > *llebar*; *lleuar* > *lebar*; *aconpanar a la gloria del paraýso e al mj muj deboto San Mjgel* > *aconpanar e al mj San Mjgell*; *rrecebir* > *rreçibir*; *ante el* > *antel*; *Mjgel* > *Mjgell*; *canpán* > *canpán*; *es* > *hes*; *llabrar* > *labrar*; *desjr quj[n]-se* > *dezir quinze*; *vegílias* > *vejiljas*; *sete* > *septe*; *vno vn* > *vn vn*; *den* > *deen*; *dosyentos* > *dozientos*; *syenpre* > *senpre*; *Mjgel* > *Mjgell*; *muger* > *mujer*; *Gomes fisymos* > *Gómez fezmos*; *San Mjgel* > *Sant (con abreviatura) Mjgell*; *Mjgel* > *Mjgell*; *desjr* > *diser*; *veynte* > *vijnte*; *syenpre* > *senpre*; *en la mj meatad de las casas* > *en la mjntad de las casas mjas*; *condición* > *condiçón*; *pueda* > *podá*; *meaatad* >

mjtad; vyuo a Maor Nuñis > bibo a *Major* Núñez; Gonçalo > *Gonçaluo*; perteneçia > pertenesçia; meatad > mjtad; Gomes mj muger > Gomz (*sic*) mjña muller; fiso > fizo; óvelo > vbelo; Maor Nuñis > *Major* Núñez; después > despus; fiso > fizo; conmjgo > comjgo; meatad > metad; *con* la (la) vuerta q. está cabo d. a parte > *con* la horta q. está a cabo d. a la parte; vuerta es la meatad de fijos > huerta hes la metad della de fillos; meatad > mjtad; Gomes quita e libre > Gómez quita ljbre; Gomes > Gómez; *heredades* > herdades; mjentre q. viujere > mjentra q. bebiere; teega > tega; Gián de Pereriña > Giãao de Pereyrjna; teega > tega; m[e]dia > media; fuer > fuere; falleçiere > fallesçiere; *heredades* > herdades; San Gián > Sant Giãao; qu'el > que el; trayntanario > trintanario; el clérigo > el dicho clérigo; trayntanario > trintanario; eredades > herdad[e]s; obra > hobra; *heredades* > herdad[e]s; qu'el > que el; todos quatro tanto > todos tanto; eredades > herdad[e]s; parecerán > *pareçerán*; fiso > fizo; alí saberán lo que ella eredaua > alj fallarán lo que ela herdaue; eriedan > *herenda* (*sic*); Gonçal[e]s > *Gonçales*; eredauan > herdaban; *escriptura* > escritura; *heredades* > herdad[e]s; en Bugía de Duyo > en el lugar (*está corrixido*) de Duyo; ela meatad > la metad; meatad > metad; Gomes > Gomz; vós > voz; falleçimjento > *fallesçimjento*; eredar > herdar; ela meatad > la metad; *heredades* de Coes > herdad[e]s de *Coeres*; *heredades* de Verees > herdad[e]s de Beres; meaataad > meatad; eredades > herdades; Martines q. ly/[e]ue > Martínez q. ljebe; Gomes > Gomz; viuyere > vebiere; después > despús; viuyere o morire > bebiere o morrere; meatad d. a la espital > mjtad d. al ospital; *para* lleña e qu'el p. de la espytal > *para* que lle e que el p. del ospital; syenpre > senpre; meatad > metad; Lobelos > Lobellos; Lopes > López; Crus > Cruz; obra el > obra e el; Gomes > Gomz; orta > horta; Gomes > Gómez; muebles > muébeles; veujmos > bebimos; *condiçión* > *condiçón*; *cunpla* > *conpra*; lyeue > ljebe; lieuo > ljebo; desir > *diser*; año > ano; Gomes > Gomz; *cunplan* > *cunpla*; Gomes > Gomz; e *Alfonso* > e a *Alfonso*; San > Sant; eguas > egoas; meatad > mjtad; syno > sygno; Vigiantes > Begiantes; *falleçimjento* > *fallesçimjento*; San > Sant; Vygiantes > Bigiantes; obligado > obljgadoo; mando más a > mando a; eguas > egoas; fallaren > fallaron (*parece*); Çeual las > Çeбал las; mensyones > mesyones; eredera > herdera; muebles > muébeles; *man*[da] > *manda*; lleuar > lebar; muebl[e]s e rraíces > muebles e rrayzes; mano e firmado > mano firmado; déuedas > débedas; deujeren > *debyeren*; douiero > dobiera; rreuocada e rreuocadas > rrebocada e rrebocadas; efeto > efecto; m. t. codeçilo > m. e t. codeçillo; p. o por escrito > p. e por escripto; qualquier > qualquier; rrecibjdos en juisio *njn* fuera > rresçibidos en juyzio *njn* fora; este > esta; *conmjgo* > *comjgo*; syenpre > senpre; rreuocar > rrebocar; f. o estable-

ca > f. e estabalezca; syso > seso; rrogo pido rrequiro > pido rrogo rrequiero; justicia > justiçias; pidieren > pedieren; faga thener > fagan tener; tenor > thenor; consyentan *njn* den lugar de yr *njn* pasar e > consyenta de yr *njn* pasar *njn* den lugar e; vanda > banda; rraíses > rrayzes; parent[a]s > parientas; çinco > çinquo; veynte > vijnte; octubre > outubro; naçimjento del > naçimjento de; nouenta > noventa; años > anos; Gomes > Gómez; Gonçalo de la Torre el Moço > *Gonçaluo* da Torre o M.; Buytrón > *Buytorón*; Landeyra > Landera; mjs heguas > mjnas egoas; conoçe *Pero* (Trigo) Trillo > conoçe P. Trillo; Estéuanes e Jua[n] > Estébez e *Juan*; Veres > Beres; hijos de Gomes > fillos de Gómez; vacas > bacas; Veres > Beres; Mexenda > *Amexenda*; conoçe > conoççe; Mexenda > *Amexenda*; Martín > *Martñño*; Mexenda > *Amexenda*; meatad > mjtad; dellas > dellos; eguas > egoas; disen > *dizen*; eguas c. Pedro > egoas c. *Pero*; Cavalleriça > *Caballerjça*; Lope > Lopo; tengo > teño; novas c. señas beserras > nobas c. suas bezerras; Verees que son > Veres que so; conoçe > conoççe; qu'el > que el; Gonçalo d'Ardeleyro > *Gonçaluo* d'Ardeletero; Gonçalo > *Gonçaluo*; después > despús; Trastámara > *Trastámar*; después > despús; de (de) Çee > de Çee; jasyendo > *jaziendo*; syso > seso; Señor tovo > *Senor tobo*; oviera > avía; qu'él > que él; qu'él fisyera > que él feziera; fisyera > feziera; fisyera f. al dicho > feziera f. el dicho; entregaua > entregaba; rrogaua e mandaua que lo > rrogaba e mandaba lo; pye de su manda e t. > pie de su t.; fesyese > feziese; berbo é > verbo es; covdeçillo > *condiçillo*; corregendo en mjña m. > *correjendo* en mj m.; saluando > saluado; cláusulas en ella > cláusulas en *ela*; meatad > mjtad; agora > aora; Nuñes muger > *Nunez muger*; perteneçe > *pertenesçe*; meatad > metad; maneyra la meatad > *manera* la mjtad; obra de San > hobra de Sant; San > Sant; desjr > *diser*; rreçada > rrezada; espital de San > ospital de Sant; ano > año; dé > dee; djes > dez; *ela* mj meatad > *ela* mjtad mjtad; qual[e]s agora > *quales* aora; meatad > mjtad; Gomes > gomz; erederero > herdero; Gomes > Gómez; lieue > lebe; çinco > çinquo; honrras mando > honrras e mando; orrta > horta; Gomes > Gomz; rraíses e muebles > rrayzes e muébeles; vacún > van; dé > dee; Luosado > *Lousado (está corrixido)* ou; de Ceuallo > do Teuallo; Gándara > Gandra; Nova > Noba; herederos > herderos; eguas > egoas; Limyao > *Ljmjãao*; eredades > herdad[e]s; lieue > lebe; dévedas > *débedas*; pareçieren p. alualás > *pareçieren* p. albalás; demanden mjs > *demanden* a mjs; demanden > *demande*; Gonçalo de Pacos > *Gonçaluo* de Paços; nuevo q. fise por Gonçalo de Paaços > *nuebo* q. fize con *Gonçaluo* de Paços; çinco > çinquo; lleuó > *llebó*; lleuó > *llebó*; deue > debe; pareçier > *pareçer*; alualás > albalás; Gonçalo de Paaços > *Gonçaluo* de Paços; mandó > *mande*; Jten me deue más Gonçalo > *Yten* más me

debe *Gonçaluo*; tresyentos > *trezientos*; quins rreal[e]s de pano > quinze rreales de pano (*ou paño, pois leva un trazo*); Jten digo más > Yten más digo; eredades > herdades; Orden > Horden; Gonçalo de Paaços > *Gonçaluo* de Paços; su parte > se p.; señor > senor; cuñado > cunado; que se > que se que se; jues > juez; viere > *vieren*; deles > delos; Gomes > gonz; dise > djgo; déuedas > débedas; estoujesen p. alualás > estobiesen p. albalás; que esto non se e. > que esto que se no e.; deue > debe; Verees > Beres; Estéuanes > Estébez; está[n] > *están*; Mexenda > Amexenda; no[n]bre > nonbre; al doy > al doy (*as dúas palabras corrixidas*) doy; deujer > debier; fueron > *foron*; deste codeçillo > deste dicho c.; Costança Lopes muger de Gomes > Costanca López muller de gomz; Ferná[n] > *Fernando*; veynte e nueue > vijnte e nuebe; mayo del año > mayo ano; çinco años > çinquo anos; mando Fernán C. a > mando *Fernando* C. mando a; de la Senrra > da Senrra; den luego a Rruy > *deen* aj F^o; rreal[e]s > rreales; Çee el > Çee e el; á > ha; crus > cruz; muger la meatad > muger la mjtad; e[n] > en; quinyentos > quinentos; Casquiço notario > Casquiço (*falta notario*); después > despús; Casquiço > Casquico; primo > *primero*; año del naçimjento del N. > ano del nascimjento de N.; nouenta e çinco años jasyendo > noventa e çinquo anos jazendo; vyue > bibe; quisier > quisyere; den p. dies > *deen* p. diez; dies > dez; e lo otro > el otro; fesy > fize; esta mj > esta dicha mj; erederos > herderos; Gomes > gomz; den dello fe de verdad > *deen* dello fee e verdad; ove > obe; avto fueron > abto fuero; Paaços > Pacos; Bartolomé > bert^o; rre[y]nos e señoríos ansý m. > rreynos e senorjros e eso m.; Lope > Lopo; señor > senor; Lope > Lopo; *escripuý* > *escripbí*; mj mano > mj nando (*ou mdo con trazo?*); fase mensyón ela qual *escripuý* > faze mençio el qual *escribý*; dies > diez; va mj syno > ba mj sygno; rróbricas > rrúblicas; acostu[n]bradas > acostunbradas; enpiesca onde > enpesca honde; asý á desjr > así ha de diser; fis > fiz; syno > sygno. *Despois de verdad escribiu Juan frs (con sinal de abreviatura) escriuano (abreviado), pero non puxo sinal nin firma nin tampouco o engadido do deán Diego de Muros.*

4. O testamento de Catalina Gómez

Igual có testamento de Fernán Casquiço atópase no mesmo libro A-74 do Arquivo Histórico Universitario de Santiago. É o documento número 24 do libro, que ocupa os folios 226 a 230 na numeración que se puxo cando se reuniron diferentes documentos no libro. O folio 226r foi engadido no século XVIII para face-lo rexesto do documento e di así:

Año 1497. Tumbo 2.º / Numº 24. / Puerto de Céé / Testamento de Catalina Gomez / Vezina de este Puerto; Autorizado / por Juan de Labares, Clerigo de // la Diozesis Compostelana.

Xa no fol. 1r., na parte superior, no século XVIII escribiuse «Testamento de Catalina Gomez Vecina del Puerto de Ce».

Catalina Gómez fixo o testamento o 4 de setembro de 1497, pero despois o día primeiro de novembro do mesmo ano engadiu algunhas mandas. O documento ocupa 4 folios co seguinte contido:

(1r) Ano²⁹ do nasçimento de Noso Señor Iesucristo³⁰ de mjll / e quatroçientos e noventa e sete anos²⁹, quatro días / do mes de setembre. Sábean todos quantos esta carta / de manda e testamento²⁹ vieren como²⁹ eu²⁹, Catalina²⁹ / Gomes²⁹, veziña e moradora que agora sōo enno / Porto de Çee e moller que foý de Fernando Casqu[i]ço³¹, estan/do con pas e con salud, teméndome da morte, pero²⁹ / con todo meu syso e entendimento, faço mjña / manda y ordeno de meus bees, como²⁹ despoys de mj/ña mort[e]³¹ fiquen ben ordenados. Jten primeiramente / mando a mjña alma ao meu Señor Iesucristo³⁰, que / a compró e rredemjó porlo seu²⁹ santo sangue preçio/so, e rrogo á Vyrgen Marja que seja mjña abogada / e rroge por mjn ao seu²⁹ fillo vendito que me quera per/doar. Jten mando que o día que me Deus levar, que me digan / dúas vegías, húa enna casa e otra enna ygleia. / Jten mando enterrar o meu²⁹ corpo²⁹ dentro da ygleia / de Santa María de Çee, onde jaz meu²⁹ fillo Sancho²⁹ San/ches²⁹. Jten mando des moravedís sobre meus peitos. Jten / mando que o día do meu²⁹ enterramento que tódos/los clérigos que poderen aver que me diga cada hun / súa mjsa, con tres mjsas cantadas, e otro tal / mando aos sete djas e otro tal aos corenta / días e ao ano²⁹ e día. Jten mando á obra de Santa / Marja de Çee çen moravedís. Jten mando ao clérigo cureiro²⁹, // (1v) por que rroge a Deus por mjna ánima²⁹, hun ducado. / Jten mando a San Françisco e a San Domjngo e a / San Lorenzo de Santiago a cada hun seu²⁹ cruzado, / que digan en mjsas. Jten mando ao altar de San Mj/gel húa saban. Jten mando cada ano²⁹ que me digan / húa mjsa eno altar de San Mj/gel, e mando de / pinsyón para a dita mjsa hun rreal ena casa en que / mora Joán³² de Labar[e]s³¹, en cada hun

29 Ten un trazo sobre a palabra.

30 Está escrito *ihu* (cun trazo curvo sobre o *u*) *xpo* (cun trazo curvo que cobre as tres letras).

31 Falta a vogal engadida.

32 Está escrito *ju*^o.

ano²⁹. Jten mando ao lu/me²⁹ de San Pero de Muro e ao lume de Santa Marja a Nova / a cada hun seu²⁹ rreal. Jten mando máys á obra de Santa / Marja a Nova a mjña orta que meu²⁹ padre, que Deus a/ja, conpró, que está cabo da torre dos presos. / Jten mando á obra de Santa Marja do Camjño hun rreal. / Jten mando á obra de San Marco de Corcoveón x moravedís. / Jten mando a Catalina²⁹ d'Abillis²⁹, mjña criada, / húa gargantada de doas d'avelás²⁹ e a vchi/ña pequena en que ten súas joyas³³. Jten lle mando / máys dos cabeças e hun alfanbre e hun par / de savans e húa caldeyra, alende do que lle man/dó Fernando Casquiço. Jten mando a Ynés de Bolaño a / casa en que mora Joán³² de Labares por súa vida, e / page dos rreás por dúas mjsas que se an de dizer enno / altar de San Mjgel, húa por mjn e outra por / Fernando Casquiço³⁴, e ao tenpo de seu falesçimento que / quede a dita²⁹ casa libre a meu eredeyro. Jten man/do que, se vyr meu eredeyro que sy es rrazón de se // (2r) pagaren dozentos moravedís que se pagan cada ano²⁹ / a San Domjngo e a San Françisco de Santiago porlas / casas que están enna vila de Muros, que os page e, / sy vyr que non hes de rrazón, que os non page. Jten man/do a Madanela a casa en que mora por hun ano²⁹. / Jten mando que non le qujten a casa en que mora / njn a orta njn o lagar en quanto o quiser ter diñeyro / por diñeyro. Jten mando que meu²⁹ eredeiro que aja a mj/ña beiçón que faga conpri[r]³⁵ a manda de Fernando Casquiço. Jten / mando que meus conpridores e os de Fernando Casquiço³⁶ pagen / o casamento a esta Mayor de Lobelle, mjña criada, / en esta maneira: os conpridores de Fernando Casquiço / pagen o que se achar que lle mandó Fernando Casquiço por / súa manda e a rrestra que faltar que o pagen meus / conpridores. Jten mando a Costança d'Andamoyo²⁹ / çen moravedís e media teiga de trigo. Jten ma[n]do³⁵ a Ynés²⁹ / da Senrra çen moravedís. Jten mando a Costança de Las/tres çen moravedís e media teiga de trigo. Jten ma[n]do³⁵ / a Ynés, moller²⁹ de Fernando Çapateiro, çen moravedís. Jten mando / a Estevan çen moravedís. Jten mando a María de Mongía³⁷ çen / moravedís. Jten mando a Tareija (a) Çervela o meu²⁹ casal que / está cabo desta mjña casa, da parte de cima²⁹, que / conpró Afonso Marra. E sy o qujseren netos de Afonso Ma/rra, que pagen o que me custó á dita Tareija Çervela e / que o leven. Jten mando máys a María de Mongía / húa cal-

33 O y está escrito sobre outra letra.

34 O ç está corrixido.

35 Falta a consoante engadida.

36 Está escrito *casquiço* e coa abreviatura de *qui*.

37 O g está corrixido.

deyra para ágoa²⁹. Jten mando a Tareija Çer//(2v)vela húa taça de hun marco. Jten lle mando máys / a sepultura en que jaz Tareija de Mallo²⁹. Jten ma[n]do³⁵ / a Joán³² de Loalo húa vaca, dado que están en Oçó[n]do³⁵, que teña / fillo²⁹ ou filla²⁹. Jten mando ao espital de Çee çen moravedís / para a obra. Jten mando a María, filla²⁹ de Garçía d'Aroça, húa / caldeyra pequena²⁹. Jten quito a Garçía d'Aroça des rre/ás que me deve. Jten ma[n]do³⁵ a Vasco³⁸ de Sanpayo / e a Fernando de Sanpayo a cada hun seu ducado. Jten / mando a Lionor, filla²⁹ de Pero Crespo, húa dobra / para húa saya. Jten mando a Clara Domjnges e / a Joán³² Fernandes³⁹, netos de meu yrmáoo, a eredá de / Vilar e de Cata Soeyro e de Bornallo²⁹ e d'Estey/ro e acharán as escripturas delas en mjña hu/cha. Jten mando a Rroy Sobriño e a Pero Afonso, clérigo, / e a Jácome Álvares²⁹ as mjñas eredades / de Qujntela. Jten mando aos meus parentes de Mon/terroso as mjñas eredades e casas e moýnos / que alá teño. Jten mando ás fillas de Françisco²⁹ de / Ponte a cada húa súa savan. Jten mando a / Mayor²⁹ Nunes o meu²⁹ conteiro das avelãas de / plata. Jten mando húa caldeyra nova a Mayor / de Busto. Jten me deve Costança de Lastres hun ducado⁴⁰ e media / teiga de trigo, tómeo para en conta do que lle man/dó Fernando Casquijço²⁹. Jten me deve Costança Soneira / media teiga de trigo, tómeo para en pago / do que lle mandó Fernando Casquijço³⁶. Jten mando a Fernando⁴¹ / de Santiago, vivyndo en Corcovión, a mjña parte // (3r) da casa que teño con Fernando Álvares²⁹ e rrecade de Marfjn / de Leis e d'Afonso Gomes²⁹ o que gastei apostar a dita²⁹: / está escripto en meu²⁹ libro. Jten me deve Joán³² de Las/tres²⁹ quatro rreás. Jten mando mjña metad da / orta que está pegada con a de Gil Correas á obra / de Santa Marja de Çee. Jten mando a Tarotes húa tej/ga de trigo eno casal de Veres²⁹ en quanto for / vontade de meu²⁹ eredeyro. Jten lle²⁹ ma[n]do³⁵ máys / hun almallo²⁹ para o sal. Jten me deve Jácome Tato / dos anrriques²⁹. Jten mando a metad de hun alma/llo²⁹ que teño con pixota á obra de San Marco. Jten / me deve Elvira Melia hun ducado e eu²⁹ teño / dela húos bincos dorados. Jten mando á obra de / Santiago d'Amexenda os tres cartos de hun alma/llo²⁹ que teno con Rroy Peres. Jten mando á obra de Santa / Vaya de Veres hun almallo²⁹ que está en casa de Joán³² de / Fadvão. Jten mando a Fernando de Berroje hun alma/llo²⁹ que está en súa casa. Jten teño con Joana Dominges / húa praça e media de compañja; mando, sy a /

38 Despois de Vas riscou un *d*.

39 Presenta como abreviatura *frrs* cun *e* sobre o *s*.

40 Hun ducado está entreliañado.

41 Presenta como abreviatura *frr^o*.

quiser conprar, que lla dean tanto por tanto²⁹. Jten man/do que me digan hun tryntanario²⁹ rrezado so/bre mjña sepultura e que o diga Gonçaluo de Landei/ra e Joán³² de Labares. Jten mando que os bens que eu co/mo en Lobelos²⁹ que queden desenbargados ao tempo / de meu falesçimento, segundo Fernando Casquiço dexó / en súa manda. Jten mando que a orta que ten Garçia // (3v) de Paços que lla dei por mjña vida e que ao tempo de / meu falesçimento que quede a fillos de Françisco de / Ponte, porque he súa deles e de súa erençia; e quanto / á parede⁴² que fezo d[e]la³¹ porta d'orta de Joán³² Amor, / el la fezo e, porque no qujso pagar a rrenda de / Santa María, que quede a dita²⁹ parede con a dita orta. / Jten mando a fillos de Françisco de Ponte a media te/yga de trigo que ten en Buján por súa erençia. / Jten mando a María Beyra a vchiña pequena²⁹ en que sen / os platos de barro. Jten le mando máys húa sa/van e húos mantees e húa manta de burel / e hun cabeçal. Jten mando á Cruzada hun rreal. / Jten mando que meus conpridores merquen húa mori/lla e a dean aos proves de Çee, aqueles que vi-ren que me/llor lo an mester. Jten mando tódoslos meus bñes / mobles e rrayzes, adonde quera que os eu teña, mj/ñas mandas conpridas, a meu fillo²⁹ don Diego / de Muros, deán de Santiago, encargándolle súa conçiençia. Jten dexo por conpridores desta myña³³ manda, / que ha cumbran polo meu²⁹ e sen dano de súa fazenda, / Afonso Yanes²⁹, capelán de San Marco de Corcovión, e a Gil / Correas, vezino de Çee, e mándolles por seu²⁹ traballo²⁹ a cada hun súa égoa²⁹ con súas criancas, das / rromanas. Esta dexo por mjña manda e postro/meyra vontad e, se non v[a]lver⁴³ como manda, que / valla como coudiçillo e, se non v[a]lver⁴³ como coudiçillo, que valla²⁹ como manda e postromeyra²⁹ vontad, / e rrevoco tódaslas otras mandas e codiçillos // (4r) que feitos aja fasta este presente dja. E aparto / tódoslos otros parentes e parentas en çinco / soldos, e conto esta dita mjña manda / en dozentas²⁹ doblas de ouro, page²⁹ qualquer / que for e pasar contra ela. Que foy feyta e otorgada / enno Porto de Çee, ano²⁹ e día, mes sobreditos. / Testigos que foron presentes, chamados e rrog[a]dos⁴⁴: / Garçia d'Aroça e Afonso de Rraço e Jácome Tato, vezinos / e moradores do Porto de Çee. /

Despoys desto, ao primeiro de nobembro do so/bredito ano²⁹, a dita Catalina²⁹ Gomes, non desa/tando esta dita²⁹ manda, antes corrogendo / e enmendando en ela, diso que mandava / a Pero Álvares e a Payo Mariño, fillos / de Garçia Martís, que Deus aja, húa taça de hun mar/co e medio de

42 Escribiu primeiro *pad* e corrixiu o *d* en *r*.

43 Está escrito *volver*.

44 Está escrito *Rogodos*.

plata. Jten mandou a Ynés²⁹ de / (de) Bolaño e a Ynés da Senrra e a Tareija Çervela / e a María, súa criada, a cada húa súa teyga / de trigo, tomando cada húa a conta o sobre/dito que está mandado de çertas medias tey/gas de trigo que estava mandado. Jten diso que / mandava a Joán³² de Loalo hun cabeçal e hun al/fanbre. Jten mandou²⁹ Agulleyro húa teyga // (4v) de trigo. Jten mandó que o pano que mandava / dar por Deus, mandó que o desen a súas cria/das, a cada húa seu manto, e a Joán³² de Loalo / que lle desen seu loyto. Jten mandó a Mayor, fi/lla²⁹ de Françisco de Ponte, húa saya³³ de mo/-rilla²⁹. Jten mandou á filla de María das Fontes / çen *moxavedís* vellos para ajuda de seu²⁹ ca/[sa]mento⁴⁵. Jten mandó que o clérigo pago da / roupa²⁹ que has dúas sayas que quedavan de/sen húa delas a Mayor de Lobelle²⁹ para pelote / e a outra máys menor²⁹ que ha desen a Tareija / Çervela. Testigos: Gonçaluo de Landeyra e Gil Correas / e Agulleyro²⁹ diso que a dita Catalina²⁹ / Gomes que demandasen (*sic*) a María Beyra, que ela / sabía de todo o que ela tina, dineyro²⁹ e plata. / Non enpeça honde dize ducado, que así á de dezer. /

E eu, Joán³² de Labares, clérigo de la dio/çisy de Santiago e notario²⁹ pú/blico por la abtoridad / apostólica, que a las sobre/ditas cosas²⁹ e cada húa delas / esta presente manda (*sic*) e testamento / de mjña mao propia fielmente / escripví e de meu²⁹ syno²⁹ y nome²⁹ a/costunbrado lo syney en fe e testemono, / rrogado e rrequerido //SINAL E FIRMA: Joán³² de Labares, notario apostólico⁴⁶ //.

45 Falta *sa*.

46 Está escrito *app* cun sinal de abreviatura.

